

No. 41212

**Netherlands
and
Namibia**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Namibia on technical cooperation. Windhoek, 17 June 1992 and 26 November 1992

Entry into force: *provisionally on 26 November 1992 by signature and definitively on 17 August 1995 by notification, in accordance with article VIII*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 April 2005*

**Pays-Bas
et
Namihie**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de Namibie relatif à la coopération technique. Windhoek, 17 juin 1992 et 26 novembre 1992

Entrée en vigueur : *provisoirement le 26 novembre 1992 par signature et définitivement le 17 août 1995 par notification, conformément à l'article VIII*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 avril 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF NAMIBIA ON TECHNICAL COOPERATION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Namibia;

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Desiring to promote technical cooperation, and to create for that purpose the necessary legal and administrative framework;

Have agreed as follows:

Article I

1. The aim of this Agreement shall be to promote technical cooperation and to create to that effect the legal and administrative framework for technical cooperation projects upon which the competent administrative authorities of the two Parties may decide for the purpose of implementing this Agreement.

2. A decision to cooperate as referred to in paragraph 1 above, the contributions to a project and the manner in which that project is to be implemented shall in each case be laid down in project agreements to be concluded by the competent authorities of the two Governments.

Article II

In connection with a project, the Government of the Republic of Namibia shall:

a) exempt the Netherlands personnel from all direct taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations paid to them by the Netherlands Government;

b) exempt the Netherlands personnel from import duties and other fiscal charges on new or used household and personal effects, imported into Namibia within six months of the experts' arrival - except in special circumstances when that period may be extended - provided such goods are re-exported from Namibia at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of the Republic of Namibia and provided further that if such goods are sold to a person not enjoying similar privilege, import charges shall be payable;

c) exempt the Netherlands personnel from import duties and other fiscal charges on professional equipment to be used for technical cooperation projects and imported into Namibia during the whole period of their assignment;

d) make provisions for duty-free importation or purchase from bond of one motor-vehicle by the Netherlands personnel staying for a longer period than one year within six months of first arrival in Namibia, except in special circumstances when that period might be extended or renewed, provided that such vehicle if sold to a person not likewise privileged, shall be subject to payment of an appropriate import duty based on the estimated val-

ue of the vehicle at the time of its sale; provided that in case a motor-vehicle is damaged beyond economical repair, provisions shall be made on case by case basis, similar to those ruling the importation/purchase of the original vehicle;

e) grant the Netherlands personnel immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by that personnel in their official capacity;

f) exempt the Netherlands personnel and their dependents from national service obligations;

g) offer the Netherlands personnel and their families in Namibia repatriation facilities in time of national or international crises;

h) make provisions for the issue of entry-visas and work permits free of charge, to the Netherlands personnel, employed or to be employed by the Netherlands Government; an expert who has been formally accepted by the Namibian Government will be provided with a visa either before his or her departure from the Netherlands or on his or her arrival in Namibia;

i) upon acceptance by the Namibian Government, the Netherlands experts will be exempted from registration, examination and other such requirements relative to their respective professional capacity;

j) provide the Netherlands personnel with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate authorities of Namibia in the performance of their duties;

k) without prejudice to the foreign exchange regulations prevailing on any point at any time in Namibia, impose no currency or foreign exchange restriction on funds introduced into Namibia from external sources by the Netherlands personnel and their families for their personal use; provided that external accounts opened in Namibia, by the Netherlands personnel and their families shall remain at their exclusive disposal, and balances of such accounts shall be freely transferable, and further provided that such accounts have been fed exclusively from external sources; otherwise the account shall be subject to the usual exchange control provisions;

l) ensure that the Netherlands personnel and their families are accorded treatment of a manner no less favourable than that accorded to technical assistance personnel assigned to the Republic of Namibia by any other country or international organization.

Article III

1. The Government of Namibia will indemnify the Netherlands Government and or the Netherlands personnel serving in Namibia in accordance with this Agreement, and hold them harmless against any liability, suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injury to persons and property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed or made by the Netherlands personnel in the course of their duties; provided that the liability, claim, loss, damage does not result from gross negligence or international wrong-doing of the personnel.

2. In the event of the Namibian Government meeting any claim on behalf of the Netherlands Government or the Netherlands personnel in accordance with the paragraph 1 of

this Article, the Namibian Government will be entitled to exercise and enforce the benefit of any defence or of any right of set-off, counter-claim, indemnity, contribution or guarantee to which the Netherlands Government or the Netherlands personnel becomes entitled.

3. If the Government of the Republic of Namibia so requests, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall provide the competent authorities of the Republic of Namibia with the administrative or legal assistance required to achieve the satisfactory solution of any problem that may arise in connection with the application of the preceding paragraphs of this Article.

Article IV

1. The Government of Namibia, after consulting with the Netherlands Government shall have the right to request the recall of any Netherlands personnel whose work or conduct is unsatisfactory. The Netherlands Government, after similar consultations with the Namibian Government shall have the right to recall any Netherlands personnel at any time. In case of recall, the Netherlands Government will make every effort to obtain an adequate replacement for the recalled Netherlands personnel if the Government of Namibia so requests.

2. All Netherlands personnel shall carry out their assignment to be agreed upon by the respective competent authorities. As far as the daily operations of a project are concerned they shall act in close consultation with the Namibian authorities responsible for the execution of the project, and they shall respect the operational instructions given by those authorities. Communications between the Netherlands personnel and the competent Netherlands authorities shall be dealt with in the respective project arrangement.

Article V

1. The provisions in this Agreement concerning Netherlands personnel shall apply equally to persons employed by the Netherlands Government and to persons employed by business enterprises with which the Netherlands Government has concluded an agreement for the execution of a project on which both competent authorities have decided to cooperate, and only to such extent as such personal or business enterprises are acting within the framework of this Agreement or any project agreed upon between both competent authorities.

2. The Netherlands personnel made available may perform operational or advisory duties.

Article VI

1. The provisions of Article II, III and IV, paragraph 1, of this Agreement are also applicable to the topping-up experts made available by the Netherlands. However, those experts would be required to pay local income tax on emoluments paid to them by the Government of the Republic of Namibia.

2. The experts, mentioned under paragraph 1 of this Article, shall be under the exclusive direction of the relevant Namibian authorities. The experts will have to comply with such orders and regulations as are in force in Namibia from time to time, provided such orders and regulations do not conflict with any provision of this Agreement or any other arrangement between the two Contracting Parties applicable to the experts concerned.

Article VII

The Government of the Republic of Namibia shall exempt from all import and export duties and other public charges the equipment (including motor-vehicle) and other supplies provided by the Netherlands Government in connection with a project in the form of grants.

Article VIII

1. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date on which the two Governments have given each other written notification that the procedures constitutionally required therefore in their respective countries have been complied with.

2. This Agreement shall remain in force for an initial period of two years. If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months before it expires, the Agreement shall each time be tacitly renewed for a further period of one year.

3. In respect of the projects started before the date of termination of this Agreement the foregoing articles shall continue to be effective until the project has been terminated.

4. With respect to the Kingdom of the Netherlands this Agreement shall apply to the European part of the Kingdom only.

Done at Windhoek on 17 June/26 November 1992, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. LEEFMANS

For the Government of the Republic of Namibia:

Z. NGA VIRUE

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE NAMIBIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de Namibie;

Réaffirmant les relations amicales qui existent entre les deux États et leurs peuples;

Désireux de promouvoir la coopération technique et d'instaurer à cet effet le cadre juridique et administratif indispensable;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Le présent Accord a pour objet de promouvoir la coopération technique et d'instaurer à cet effet le cadre juridique et administratif pour les projets de coopération technique dont peuvent convenir les autorités administratives compétentes des deux Parties pour mettre en oeuvre le présent Accord.

2. La décision de coopérer, comme mentionné au paragraphe 1 ci-dessus, les contributions à un projet et les modalités d'exécution dudit projet sont, dans chaque cas, exposées dans des arrangements correspondants devant être conclus par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

Article II

Dans le cadre d'un projet, le Gouvernement de la République de Namibie :

a) exonère les agents néerlandais de tous les impôts directs et autres charges fiscales sur les rémunérations qui leur sont versées par le Gouvernement de leur pays;

b) exempte les agents néerlandais du paiement des droits d'importation et autres frais fiscaux sur les articles ménagers nouveaux ou usagés et les effets personnels importés en Namibie dans les six premiers mois de l'arrivée de l'intéressé - excepté dans des circonstances spéciales lorsque ladite période peut être prolongée - à condition que les biens en question soient réexportés au moment du départ de Namibie de l'agent ou dans le délai qui peut être accordé par le Gouvernement de la République de Namibie et à condition, en outre, si les biens sont vendus à un acheteur qui ne jouit pas des privilèges similaires, que les frais d'importation soient acquittés;

c) exonère les agents néerlandais du versement des taxes d'importation et autres frais fiscaux sur l'équipement professionnel devant être utilisé au cours de la réalisation du projet et qui est importé en Namibie pendant la durée totale de leur affectation;

d) prend les dispositions pour permettre l'importation hors taxe ou l'achat en franchise d'un véhicule à moteur par les agents néerlandais dont le séjour dans le pays doit dépasser un an, dans les six mois de leur arrivée, sauf dans des circonstances spéciales, auquel cas ladite période peut être prolongée ou renouvelée, à condition que le véhicule en question,

s'il est vendu à un acheteur qui, ne jouissant pas des mêmes privilèges, acquittera les taxes d'importation calculées sur la valeur estimée du véhicule au moment de sa vente, à condition que, dans le cas où le véhicule à moteur est endommagé au-delà de toute possibilité de réparations rentables, des dispositions soient prises au cas par cas, similaires à celles régissant les importations ou l'achat du véhicule originel;

e) accorde aux agents néerlandais l'immunité pour tous les actes commis ou les documents écrits par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles;

f) exempte les agents néerlandais et les personnes à leur charge des obligations du service national;

g) offre aux agents néerlandais et à leurs familles en Namibie les possibilités de rapatriement en temps de crise nationale ou internationale;

h) prend les dispositions pour la délivrance sans frais de visas d'entrée et de permis de travail aux agents néerlandais employés ou devant être employés par le Gouvernement de ce pays; un agent qui a été officiellement agréé par le Gouvernement namibien recevra un visa soit avant son départ des Pays-Bas, soit à son arrivée en Namibie;

i) une fois agréés par le Gouvernement namibien, les agents néerlandais sont exemptés de l'enregistrement, de l'examen et autres formalités similaires, relatives à leurs capacités professionnelles respectives;

j) fournit aux agents néerlandais des documents d'identité pour leur garantir une assistance totale de la part des autorités compétentes de Namibie dans l'exercice de leurs fonctions;

k) sans préjuger de la réglementation des changes en vigueur en n'importe quel endroit et n'importe quelle époque en Namibie, n'impose pas de restriction en devises ou sur les fonds introduits en Namibie en provenance de l'étranger par les agents néerlandais et leurs familles pour leur utilisation personnelle, à condition que les comptes étrangers, ouverts en Namibie par lesdits agents et leurs familles, restent à leur disposition exclusive et que les soldes des comptes en question soient librement transférables et à condition en outre que lesdits comptes aient été approvisionnés exclusivement de l'étranger. Autrement, le compte est soumis aux dispositions habituelles du contrôle des changes;

l) fait en sorte que les agents néerlandais et leurs familles bénéficient d'un traitement qui ne soit pas moins favorable que celui qui est accordé au personnel d'assistance technique affecté en République de Namibie par un autre pays ou une organisation internationale.

Article III

1. Le Gouvernement de Namibie indemnise le Gouvernement néerlandais et/ou les agents néerlandais qui sont en poste en Namibie, conformément aux dispositions du présent Accord, et les met hors de cause dans tous les cas d'action de procédure en responsabilité, de poursuites, d'action en dommage et intérêts et de réclamations, frais ou dépenses occasionnés par des décès ou des dommages causés aux personnes ou aux biens, ou par tout autre préjudice dû ou lié à tout acte commis et omis par des agents néerlandais dans l'exercice

de leurs fonctions, à condition que la responsabilité, les poursuites, les pertes ou les dommages ne résultent pas d'une négligence grossière ou d'un acte de malveillance de l'agent.

2. Au cas où le Gouvernement namibien assume la défense du Gouvernement néerlandais ou des agents néerlandais, conformément au paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement namibien est habilité à exercer et à faire valoir tout moyen de défense ou tout droit de compensation, demande reconventionnelle, droit à indemnité ou garantie, dont pourrait bénéficier le Gouvernement ou les agents néerlandais.

3. Si le Gouvernement de la République de Namibie le demande, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas fournit aux autorités compétentes de la République de Namibie l'assistance administrative ou juridique requise pour pouvoir apporter une solution satisfaisante à tout problème susceptible de se poser au sujet de l'application des paragraphes précédents du présent article.

Article IV

1. Le Gouvernement de Namibie, après avoir consulté le Gouvernement néerlandais, a le droit de demander le rappel de tout agent néerlandais dont le travail ou la conduite ne donne pas satisfaction. Après avoir consulté le Gouvernement de Namibie, le Gouvernement néerlandais, a le droit de rappeler tout agent néerlandais à n'importe quel moment; en cas de rappel, le Gouvernement néerlandais s'efforce de remplacer dans des conditions satisfaisantes l'agent néerlandais rappelé, si le Gouvernement de Namibie le lui demande.

2. Tous les agents néerlandais s'acquittent des tâches que les autorités compétentes respectives sont convenues de leur confier. En ce qui concerne les opérations quotidiennes relatives à un projet, ils agissent en consultation étroite avec les autorités de Namibie chargées de l'exécution du projet, et ils obéissent aux instructions opérationnelles émanant desdites autorités. La question des communications entre les agents néerlandais et les autorités néerlandaises compétentes est réglée dans les arrangements de projet correspondants.

Article V

1. Les dispositions du présent Accord concernant les agents néerlandais s'appliquent également aux personnes employées par le Gouvernement néerlandais et à celles employées par des entreprises commerciales avec lesquelles le Gouvernement néerlandais a conclu un accord pour l'exécution d'un projet au sujet duquel les deux autorités compétentes ont décidé de coopérer et seulement dans la mesure où lesdits agents ou lesdites entreprises travaillent dans le cadre du présent Accord ou de tout projet convenu entre les deux autorités compétentes.

2. Les agents néerlandais recrutés sont chargés de tâches d'ordre opérationnel ou consultatif.

Article VI

1. Les dispositions des articles II, III et du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord sont également applicables aux agents dont les Pays-Bas fournissent des services à titre complémentaire. Toutefois, lesdits experts sont tenus d'acquitter l'impôt local sur le revenu sur les émoluments qui leur seront versés par le Gouvernement de la République de Namibie.

2. Les agents visés au paragraphe 1 du présent article sont placés sous l'autorité exclusive des autorités compétentes de Namibie. Ces agents doivent respecter les ordonnances et règlements en vigueur de temps à autre en Namibie, sous réserve que lesdits ordonnances ou règlements n'entrent pas en conflit avec une disposition quelconque du présent Accord, ni avec un autre arrangement conclu entre les deux Parties contractantes, qui serait applicable aux agents intéressés.

Article VII

Le Gouvernement de la République de Namibie exonère de tout droit à l'importation et à l'exportation et de toutes autres taxes officielles l'équipement (y compris les véhicules à moteur) et autres approvisionnements fournis par le Gouvernement néerlandais aux fins d'un projet sous forme de don.

Article VIII

1. Le présent Accord est appliqué temporairement à partir de la date de sa signature et entre en vigueur à celle à laquelle les deux Gouvernements se sont notifiés par écrit que les formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet dans leurs pays respectifs sont terminées.

2. Le présent Accord est valide pendant une période initiale de deux ans. Si aucun des Gouvernements ne fait part de son intention de le dénoncer trois mois avant son expiration, ledit Accord est à chaque fois tacitement renouvelé pour une nouvelle période d'un an.

3. En ce qui concerne les projets commencés avant la date à laquelle l'Accord doit prendre fin, les articles qui précèdent continueront de produire effet jusqu'à l'achèvement du projet.

4. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'à la partie du Royaume située en Europe.

Fait à Windhoek le 17 juin/26 novembre 1992, en double exemplaire en anglais.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. LEEFMANS

Pour le Gouvernement de la République de Namibie :

Z. NGAVIRUE

